

INSTRUCTOR'S MANUAL

LATIN LYRIC DICTION WORKBOOK

A graded method of phonetic transcription that employs frequently occurring words from Latin choral texts

Cheri Montgomery

with Germanic Latin units by

Matthew Hoch, DMA

S.T.M. Publishers

Nashville, TN

Copyright © 2016 Cheri A. Montgomery and Matthew Hoch (Units 6 and 7 only)

ALL RIGHTS RESERVED. This book, or parts thereof, may not be reproduced in any form by any means without the written permission of the publisher. The scanning, uploading, photocopying and distribution of this book via the internet or by any other means is illegal and punishable by law. Your support of the author's rights is appreciated.

Copies of this book may be ordered by contacting:

S.T.M. Publishers, P.O. Box 111485, Nashville, TN 37222

Tel: (615) 831-9859 Fax: (615) 831-7148

Email: info@studenttextmfg.com Website: www.stmpublishers.com

Facebook: *Lyric Diction Workbook Series*

Latin Lyric Diction Workbook, Instructor's Manual, spiral bound, ISBN 978-0-9916559-0-8

Resources for diction from S.T.M. Publishers:

ISBN 978-0-9894385-5-1 (spiral bound)	IPA Handbook for Singers	(Student/Instructor's)
ISBN 978-0-9894385-7-5 (spiral bound)	Phonetic Readings for Lyric Diction, 3 rd edition	(Student/Instructor's)
ISBN 978-0-9776455-0-3 (spiral bound)	English Lyric Diction Workbook, 3 rd edition	(Student Manual)
ISBN 978-0-9776455-1-0 (spiral bound)	English Lyric Diction Workbook, 3 rd edition	(Instructor's Manual)
ISBN 978-0-9776455-2-7 (spiral bound)	English Lyric Diction Workbook, 3 rd edition	(Answer Key)
ISBN 978-0-9818829-8-7 (spiral bound)	Italian Lyric Diction Workbook, 3 rd edition	(Student Manual)
ISBN 978-0-9818829-7-0 (spiral bound)	Italian Lyric Diction Workbook, 3 rd edition	(Instructor's Manual)
ISBN 978-0-9818829-9-4 (spiral bound)	Italian Lyric Diction Workbook, 3 rd edition	(Answer Key)
ISBN 978-0-9916559-2-2 (spiral bound)	Latin Lyric Diction Workbook	(Student Manual)
ISBN 978-0-9916559-0-8 (spiral bound)	Latin Lyric Diction Workbook	(Instructor's Manual)
ISBN 978-0-9894385-6-8 (spiral bound)	Latin Lyric Diction Workbook	(Answer Key)
ISBN 978-0-9818829-6-3 (spiral bound)	German Lyric Diction Workbook, 5 th edition	(Student Manual)
ISBN 978-0-9916559-9-1 (spiral bound)	German Lyric Diction Workbook, 5 th edition	(Instructor's Manual)
ISBN 978-0-9894385-0-6 (spiral bound)	German Lyric Diction Workbook, 5 th edition	(Answer Key)
ISBN 978-0-9916559-1-5 (spiral bound)	French Lyric Diction Workbook, 4 th edition	(Student Manual)
ISBN 978-0-9916559-3-9 (spiral bound)	French Lyric Diction Workbook, 4 th edition	(Instructor's Manual)
ISBN 978-0-9916559-4-6 (spiral bound)	French Lyric Diction Workbook, 4 th edition	(Answer Key)
ISBN 978-0-9916559-5-3 (spiral bound)	Advanced French Lyric Diction Workbook	(Student Manual)
ISBN 978-0-9916559-6-0 (spiral bound)	Advanced French Lyric Diction Workbook	(Instructor's Manual)
ISBN 978-0-9916559-7-7 (spiral bound)	Advanced French Lyric Diction Workbook	(Answer Key)

See also *Exploring Art Song Lyrics* by Jonathan Retzlaff with IPA transcriptions by Cheri Montgomery, published by Oxford University Press (<https://global.oup.com>)

Cover: Frans Vervloet, *The Pantheon*, c. 1825. Courtesy of Robilant + Voena, London, Milan and St Moritz

Back cover: Paolo Panini, *Interior of the Pantheon, Rome*, c. 1734. Courtesy of the National Gallery of Art

The laser IPA font used to print this work is available from Linguist's Software, Inc., P.O. Box 580, Edmonds, WA 98020-0580 USA tel (425) 775-1130 www.linguistsoftware.com.

Technical Support: Verlan Kliewer

PREFACE

The *Latin Lyric Diction Workbook* was created from the lyrics of sacred choral texts. Words were organized in order of frequency of occurrence. The most frequently occurring words are short in length and appear in the enunciation exercises. Other commonly occurring lyric words are introduced in graded order and categorized according to Latin speech sounds as defined by the International Phonetic Alphabet. A study of articulatory phonetics is provided. It includes consonant and vowel charts for student application and definition of terms.

Consecutive units highlight specified sets of symbols by providing transcribed choral texts, enunciation instructions, enunciation exercises, rules for transcription, group assignments, and individually assigned word lists. Units progress in cumulative order culminating with a comprehensive assignment that tests students' reading and transcription skills.

A review of transcription rules, comprehensive assignment, and instructions for the sung application of transcribed texts are provided in the appendices.

Units 1 through 5 highlight Liturgical Latin pronunciation and transcription. I have asked Dr. Matthew Hoch, Associate Professor of Voice and Coordinator of the Voice Area at Auburn University, to contribute Units 6 and 7 to cover Germanic Latin pronunciation and transcription. He has also provided a discussion of the history and usage of Germanic Latin along with transcriptions of selected texts (see appendix).

Dr. Daniel Solomon, professor of Latin and Director of Undergraduate Studies in Classical Studies at Vanderbilt University, is the Latin text and translation editor. His willingness to share his expertise is much appreciated.

I am grateful for the opportunity to work with the many gifted singers in my diction classes and private studio at the Blair School of Music at Vanderbilt University.

The *Lyric Diction Workbook Series* was created to make the lyric languages accessible to singers. Familiarity is gained as numerous words are encountered. The series was designed to make grading easier for instructors. Accurate transcription and proficiency of memorized rules is assessed through in-class enunciation. The *Latin Lyric Diction Workbook* introduces singers to the language through transcription and enunciation of a rich lyric vocabulary. It functions consecutively within our series of workbooks created for diction courses.

Cheri Montgomery

TABLE OF CONTENTS

<u>Unit</u>	<u>Topics</u>	<u>Section</u>	<u>Page</u>
1	Classification of Symbols	Terms	2
		Pronunciation guide	3
		Consonant and vowel charts	5
		Application of rules	6
		Answer key	108
2	Monophthongs, Dental and Plosive Consonants	Listening assignment	8
		Enunciation exercises	9
		Rules for transcription	12
		Application of rules	13
		Individual exercises	14
		Phrases for transcription	20
		Answer key	108
3	The [j] Glide, [w] Glide, and Transcription of s	Listening assignment	22
		Enunciation exercises	23
		Rules for transcription	24
		Application of rules	25
		Individual exercises	26
		Phrases for transcription	32
		Answer key	112
4	Prepalatal [ɲ], Palatal [ɲ], Vowels in Hiatus, Diphthong [au]	Listening assignment	34
		Enunciation exercises	35
		Rules for transcription	36
		Application of rules	37
		Individual exercises	38
		Phrases for transcription	44
		Answer key	116
5	Transcription of <i>c</i> , <i>g</i> , <i>x</i> , <i>t</i> , and <i>h</i>	Listening assignment	46
		Enunciation exercises	47
		Rules for transcription	48
		Application of rules	49
		Individual exercises	50
		Phrases for transcription	56
		Answer key	119
6	Germanic Latin Consonants by Matthew Hoch, DMA	Introductory notes	58
		Transcription and articulation	59
		Rules for transcription	60
		Application of rules	61
		Individual exercises	62
		Phrases for transcription	68
		Answer key	122

TABLE OF CONTENTS

<u>Unit</u>	<u>Topics</u>	<u>Section</u>	<u>Page</u>
7	Germanic Latin Vowels by Matthew Hoch, DMA	Introductory notes Enunciation guidelines Rules for transcription Application of rules Individual exercises Phrases for transcription Answer key	70 71 72 73 74 80 125
Appendices:			
	Germanic Latin Transcriptions of Selected Texts, by Matthew Hoch, DMA		82
	Comprehensive Assignment		94
	Answer Key		128
	Enunciation Rules: Application to Singing		100
	Vowel Chart		104
	Review of Transcription Rules		106
	Bibliography		132

*Who is God living with you and reigning in the unity of the Holy Ghost,
 Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus,
 [kwi 'tɛkum 'vɪvɪt et 'rɛnɑt in uni'tatɛ 'spɪrɪtʊs 'sɑŋkti 'deʊs]
 Libera nos (referring to Christ)*

UNIT 4:

**Prepalatal Nasal [ɲ], Palatal Nasal [ɲ],
 Vowels in Hiatus, and Diphthong [au]**

<u>TOPIC</u>	<u>PAGE</u>
Listening assignment	34
Enunciation exercises	35
Rules for transcription	36
Application of rules	37
Individual exercises	38
Phrases for transcription	44
Answer key	116

Choral text with prepalatal nasal [ɲ], palatal nasal [ɲ̟], and [au]

Anima Christi, sanctifica me.

Soul of Christ, sanctify me.
 Anima Christi, sanctifica me.
 ['anima 'kristi saŋk'tifika mɛ]

In the hour of my death, call me.
 In hora mortis meæ voca me.
 [in 'ɔra 'mɔrtis 'mɛɛ 'vɔka mɛ]

Body of Christ, save me.
 Corpus Christi, salve me.
 ['kɔrpʊs 'kristi 'salvɛ mɛ]

And bid me come unto Thee,
 Et iube me venire ad te,
 [ɛ 'jubɛ mɛ vɛ'nirɛ ad tɛ]

Blood of Christ, inebriate me.
 Sanguis Christi, inebria me.
 ['saŋgwɪs 'kristi in'ɛbria mɛ]

that with Thy Saints I may praise Thee
 Ut cum Sanctis tuis laudem te
 [ut kʊm 'saŋktɪs 'tuɪs 'laʊdɛm tɛ]

Water from the side of Christ, wash me.
 Aqua lateris Christi, lava me.
 ['akwa la'tɛrɪs 'kristi kɔn'lava mɛ]

Forever and ever. Amen.
 In sæcula sæculorum. Amen.
 [in 'sɛkula sɛku'lɔrʊm 'amɛn]

Passion of Christ, strengthen me.
 Passio Christi, conforta me.
 ['passɪɔ 'kristi kɔn'fɔrtɑ mɛ]

O good Jesus, hear me.
 O bone Jesu, exaudi me.
 [ɔ 'bɔnɛ 'jɛzʊ ɛgz'audi mɛ]

Within thy wounds, hide me.
 Intra tu a vulnera absconde me.
 ['ɪntrɑ tu a 'vʊlnɛrɑ ab'skɔndɛ mɛ]

Permit me not to be separated from Thee.
 Ne permittas me separari a te.
 [nɛ pɛr'mɪtas mɛ sɛpɑ'rɑrɪ a tɛ]

From the malicious enemy, defend me.
 Ab hoste maligno defende me.
 [ab 'ɔstɛ ma'ljɪnɔ dɛ'fɛndɛ mɛ]

UNIT 4: Prepalatal [ɲ], palatal [ɲ], vowels in hiatus, diphthong [au]

Voiced prepalatal nasal [ɲ]

Articulation. Raise the soft palate and release the jaw. Place the tongue tip against the lower row of teeth. The arch of the tongue contacts the area between the hard palate and alveolar ridge. The articulatory position is identical to the Latin [j] glide. Direct vocalized tone through the nasal cavities.

Warning. Do not articulate two sounds as in the word *onion* [ˈʔʌɲjən]. Latin [ɲ] is one sound.

Voiced palatal nasal [ɲ]

Articulation. Release and lower the jaw. Place the tongue tip against the lower row of teeth. The back of the tongue is relaxed and raised to gently touch the lowered soft palate. Direct vocalized tone through the nasal cavities.

Warning. Do not press the articulators tightly together. Avoid a click of the tongue following [ɲ]. The soft palate should be separated from the tongue with a very gentle glide lead by vocalized tone.¹

Diphthong [au]

Enunciation: With tongue tip touching lower row of front teeth, relax and lower the jaw. Do not assume a lip shape or position. Simply drop the jaw and lift the soft palate. Direct vocalized tone toward the upper front teeth.

Warning: Do not anticipate the second shorter vowel. Maintain the first vowel through the duration of the syllable. Transition quickly to the second shorter vowel at the latest moment.

Enunciate the following frequently occurring lyric words that contain [ɲ], [ɲ], and [au]

[ɲ]		[ɲ]		[au]	
1. agnus	(lamb)	sanctus	(holy)	exaudi	(listen)
[ˈɑɲus]		[ˈsɑŋktus]		[ɛgzˈɑudi]	
2. regnas	(you reign)	cuncta	(all)	ares	(ears)
[ˈrɛɲas]		[ˈkʉŋktɑ]		[ˈɑures]	
3. magna	(great)	sanguis	(blood)	laudate	(praise)
[ˈmɑɲɑ]		[ˈsɑŋɡwis]		[lauˈdɑtɛ]	
4. ignem	(fire)	unctio	(anointing)	aufer	(remove)
[ˈiɲɛm]		[ˈuŋktsiə]		[ˈɑufer]	
5. digne	(worthy)	sanctis	(saints)	gaude	(rejoice)
[ˈdiɲɛ]		[ˈsɑŋktis]		[ˈɡɑudɛ]	
6. benigne	(generously)	cunctæ	(all)	autem	(but)
[bɛˈniɲɛ]		[ˈkʉŋktɛ]		[ˈɑutɛm]	
7. igne	(fire)	anguis	(snake)	causa	(cause)
[ˈiɲɛ]		[ˈɑŋɡwis]		[ˈkɑuzɑ]	
8. magnus	(big)	punctum	(point/puncture)	auctor	(author)
[ˈmɑɲus]		[ˈpʉŋktum]		[ˈɑuktɔr]	
9. regni	(kingdom)	sancto	(holy)	gaudium	(joy)
[ˈrɛɲi]		[ˈsɑŋktɔ]		[ˈɡɑudium]	
10. digneris	(you deign)	cunctor	(I delay)	audax	(bold)
[diˈɲɛris]		[ˈkʉŋktɔr]		[ˈɑudɑks]	
11. signo	(signal)	lingua	(language)	pauper	(poor)
[ˈsiɲɔ]		[ˈliŋɡwɑ]		[ˈpɑupɛr]	
12. cognita	(learned)	sanguinis	(blood)	aude	(dare)
[ˈkɔɲita]		[ˈsɑŋɡwinis]		[ˈɑudɛ]	

¹ Madeleine Marshall, *The Singer's Manual of English Diction* (G. Schirmer, Inc., New York 1953), p. 12.

RULES FOR TRANSCRIPTION

OPEN FRONT [ɛ]

in hiatus

e + vowel: *leonis* [lɛ-'ɔ-nis]

OPEN BACK [ɔ]

in hiatus

o + vowel: *introire* [in-trɔ-'i-rɛ]

DIPHTHONG [au]

Spelling *au*: *laudate* [lau'datɛ]

(Spellings *ay*, *ei*, and *eu* are diphthongs in the words *Raymundi*, *Hei*, and *euge*)

PREPALATAL NASAL [ɲ]

Spelling *gn*: *regnum* ['rɛɲum]

PALATAL NASAL [ŋ]

Spelling *ngu* + vowel: *distinguo* [dis'tiŋwɔ]

Spelling *nct*: *punctum* ['pʊŋktum]

Note: Spelling *j* [j] is included in the following worksheets as a review of the spelling. Prepalatal [ɲ] and the [j] glide share the same point of articulation

CLASSWORK #4: Prepalatal [ɲ], palatal [ɲ], vowels in hiatus, diphthong [au]

Provide IPA:

- | | | | |
|------------------------|---------------|-----------------------|-----------------|
| 1. visib <u>i</u> lium | (visible) | 10. ele <u>i</u> son | (mercy) |
| 2. incarn <u>a</u> tus | (incarnate) | 11. cant <u>a</u> te | (sing) |
| 3. dignit <u>a</u> tem | (rank) | 12. sancto | (holy) |
| 4. laudis | (praise) | 13. gloriam | (glory) |
| 5. sanguis | (blood) | 14. pert <u>i</u> ngo | (I stretch out) |
| 6. appar <u>a</u> uit | (he appeared) | 15. mere <u>a</u> mur | (we merit) |
| 7. Deo | (God) | 16. agnus | (lamb) |
| 8. relin <u>q</u> uo | (I leave) | 17. tib <u>i</u> que | (and to you) |
| 9. justus | (just) | 18. niv <u>e</u> us | (white) |

WORKSHEET #4: Prepalatal [ɲ], palatal [ɲ], vowels in hiatus, diphthong [au]

Provide IPA:

#1

#2

<u>a</u> diam	(I will listen)	ingr <u>a</u> tus	(ungrateful)
signo	(signal)	regni	(kingdom)
de <u>i</u> nde	(next)	hæc	(this)
tanquam	(as)	anim <u>a</u> lia	(animals)
me <u>d</u> io	(middle)	iube	(bid)
lingua	(language)	l <u>i</u> nteum	(linen)
dignus	(worthy)	sangu <u>i</u> nibus	(bloodshed)
jam	(more)	fleo	(I weep)
plate <u>a</u>	(street)	prop <u>i</u> nquo	(I approach)
con <u>g</u> rego	(I gather)	dele <u>a</u> ntur	(wiped out)
quærens	(seeking)	virgo	(virgin)
cunctæ	(all)	paulo	(a little)
gaude	(rejoice)	sanctis	(saints)
prom <u>e</u> reo	(I merit)	pu <u>e</u> rum	(child)
id <u>o</u> neus	(proper)	nunc	(now)
spir <u>i</u> tui	(spirit)	iniquit <u>a</u> tes	(transgressions)
factus	(having become)	meis	(my)
incl <u>i</u> no	(I bend)	dign <u>e</u> ris	(you deign)

UNIT 6:

Germanic Latin Consonants by Matthew Hoch, DMA

<u>TOPIC</u>	<u>PAGE</u>
Introductory notes	58
Transcription and articulation	59
Rules for transcription	60
Application of rules	61
Individual exercises	62
Phrases for transcription	68
Answer key	122

Germanic Latin History and Performance Practice

Introduction

The use of Germanic Latin has its roots in both historical and modern eras. Since the rules of Church Latin were not officially codified until the early twentieth century, we can assume with some degree of certainty that Germanic Latin was widely practiced before this date by German and Austrian composers and performers. Even after Pope Pius X (1835–1914) established a unified method of pronouncing Liturgical Latin in 1903, the practice of using Church Latin exclusively seems to have been widely ignored in German-speaking countries. An examination of German, Austrian, Dutch, and Hungarian recordings from the early twentieth century reveals the consistent use of Germanic Latin by choirs and soloists, particularly when singing major works by German and Austrian composers, such as Bach, Haydn, Mozart, Beethoven, Schubert, and Bruckner.

The practice of singing in Germanic Latin, however, is also a more recent consideration. In the United States and England, the use of Germanic Latin that has grown in popularity since the advent of Historically Informed Performance (HIP) practice in the 1980s. This movement—also known as *period performance* or *authentic performance*—seeks to recreate how a work might have sounded during the era in which it was composed. HIP performance practice considers the size of the forces (often very small choirs, sometimes one on a part), period instruments, baroque tuning (such as A=415), performance space (small churches as opposed to large concert halls), and—germane to this publication—diction/pronunciation considerations.

While some conductors have preferred to keep things simple by employing Church Latin retroactively to all eras (Robert Shaw is a notable example), an ever-increasing number of modern conductors are applying Germanic Latin to relevant works of the baroque, classical, and romantic eras. These units are designed to serve as a guide for singers and conductors who wish to perform these works in Germanic Latin.

Germanic Latin Diction: Establishing a Systematic Pedagogy

Pronunciation guides for Church Latin are manifold. In addition to those established in the early twentieth century and reprinted in chant publications (such as the *Liber Usualis*), many diction textbooks have also addressed the topic of Liturgical Latin, including those by Hines (1975), Moriarty (1975), Grubb (1979), Jeffers (1988), and Wall/Caldwell (1990). Of these resources, only Jeffers engages in a discussion of Germanic Latin, and his introduction is a concise one; it does not utilize IPA or engage in the complexities of Germanic Latin vowels.

In spite of the lack of published resources, however, a consistent pedagogy for Germanic Latin has begun to emerge within the performance community. The rules in the following two chapters are thus based on common practice as opposed to specific published resources. Most of the information presented here has been learned by performing and coaching Germanic Latin through experiences with Helmuth Rilling, Peter Schreier, and Edward Bolkovac, to name three of the author's most prominent influences. In addition, many hours were spent researching nuances of Germanic Latin by listening to professional recordings made by notable German conductors and performers, as well as prominent early music ensembles. When questions about the finer points of pronunciation would arise, as many recordings of the same text were consulted as possible. While occasional variations—usually with involving subtle nuances of vowel shadings—indeed occurred, the oral-tradition rules which have been become a part of modern performance culture seem to hold up with remarkable consistency.

This book seeks to present a systematic pedagogy for Germanic Latin, the first of its kind in published form. Newcomers to Germanic Latin may wish to solidify their understanding of German consonants before wading into the complexities of German vowels. The rules outlined on the following pages seek to provide a comprehensive framework for choral singers, soloists, and conductors wishing to integrate Germanic Latin into their performances.

RULES FOR TRANSCRIPTION

AFFRICATE [ks]

Spelling *x*: *rex* [rɛks] *auxilium* [aʊk'silium]

AFFRICATE [ts]

Spelling *c* + front vowel: *cedar* ['tsedar] *calicem* ['kalitsəm] *accepit* [ak'tseptɪ]

Spelling *z* and *ti* + vowel: *Lazaro* ['latsaro] *gratias* ['gratsias]

(except when *ti* + vowel is preceded by *s*: *hostiam* ['hɔstiam])

PALATAL STOP [k]

Initial *ch* + back vowel: *chorus* ['kɔrʊs]

Final *c*, *c* + back vowel or consonant: *sic* [zɪk] *cordis* ['kɔrdɪs] *crucem* ['krutsəm]

FRICATIVE [ç] AND [χ]

Front vowel or consonant + *ch* is [ç]: *archangeli* [ar'çɑŋɡeli]

Initial *ch* + front vowel: *cherubim* ['çerubɪm]

Back vowel + *ch* is [χ]: *brachio* ['brɑχio]

PALATAL STOP [g]

All *g* and *gn* spellings: *genitori* [ɡeni'tori] *ignis* ['ɪɡnɪs]

PALATAL NASAL [ŋ]

Spelling *n* + *g* or [k]: *angelus* ['ɑŋɡelʊs] *tunc* [tʊŋk]

DENTAL FRICATIVE [z]

Prevocalic *s*: *solus* ['zɔlʊs]

(prevocalic *ss* is [ss]: *dimissis* [di'mɪssɪs])

BILABIAL FRICATIVE [v]

Spelling *qu* and *ngu*: *quasi* ['kvazi] *sanguis* ['zɑŋɡvɪs]

(initial and intervocalic *v* is [v]: *vivificantem* [vɪvɪfɪ'kɑntəm])

GLOTTAL FRICATIVE [h]

Initial *h*: *hodie* ['hodie]

(*ph* is [f] and *th* is [t])

Note: Spellings *b*, *d*, and *g* are [p], [t], [k] when final or when followed by a consonant: *obscurum* [ɔp'skʊrʊm] (except for consonant blends with *l*, *r*, *v*, *n*). Final voiced consonant + *s* is [s]: *potens* ['potens]. Initial *ps* is [ps].

CLASSWORK #6: Germanic Latin consonants

Provide IPA:

- | | | | |
|------------------------|------------|----------------------|-----------|
| 1. cœlis | (heaven) | 9. virginis | (virgin) |
| [' __ø__ i__] | | [' __i__ i__ i__] | |
| 2. angeli | (angels) | 10. exaudi | (listen) |
| [' a__ e__ i__] | | [ε__ ' au__ i__] | |
| 3. chordarum | (strings) | 11. sunt | (are) |
| [__ɔ__ ' __a__ ʊ__] | | [__ʊ__] | |
| 4. hoc | (this) | 12. agnus | (lamb) |
| [__ɔ__] | | [' a__ ʊ__] | |
| 5. quæ | (which) | 13. sed | (but) |
| [__e__] | | [__ε__] | |
| 6. passus | (suffered) | 14. homo | (man) |
| [' __a__ ʊ__] | | [' __o__ o__] | |
| 7. cum | (when) | 15. Michaelis | (Michael) |
| [__ʊ__] | | [__i__ a' e__ i__] | |
| 8. orationem | (prayer) | 16. pacem | (peace) |
| [o__ a__ i' o__ ə__] | | [' __a__ ə__] | |

WORKSHEET #6: Germanic Latin consonants

Provide IPA:

#1	ignem	(fire)	#2	congregavit	(he gathers)
	['ɪ __ ə _]			[__ ɔ __ __ ε ' _ a _ I _]	
	Christum	(Christ)		secundum	(second)
	[' __ I __ ʊ _]			[_ ε ' _ ʊ __ ʊ _]	
	promisisti	(you promised)		Melchisedech	(Melchizedek)
	[__ o _ i ' _ I __ i]			[_ ε _ ' _ i _ e _ ε _]	
	remissionem	(forgiveness)		istud	(this)
	[_ ε _ I __ i ' o _ ə _]			[' I __ ʊ _]	
	cogitatione	(thought)		civitas	(city)
	[_ o _ i ' _ a __ i o _ e]			[' __ i _ i _ a _]	
	sanctus	(holy)		luceat	(it shines)
	[' _ a __ ʊ _]			[' _ u __ ea _]	
	dextera	(right)		magnam	(large)
	[' _ ε __ e _ a]			[' _ a __ a _]	
	gratia	(grace)		etiam	(yes)
	[' _ a __ ia]			[' e __ ia _]	
	quidquid	(whatever)		gentes	(nations)
	[' __ I __ I _]			[' _ ε __ ə _]	
	hodie	(today)		beatissima	(most blessed)
	[' _ o _ ie]			[_ ε a _ ' I __ i _ a]	
	archangeli	(archangels)		Christianis	(Christians)
	[a _ ' _ a _ e _ i]			[__ I __ i ' a _ I _]	
	acceptabilemque	(and acceptable)		Jesu	(Jesus)
	[a __ ε _ a _ i ' _ ε __ e]			[' j e _ u]	
	caritas	(charity)		quoniam	(for)
	[' _ a _ i _ a _]			[' __ o _ ia _]	
	sicut	(as)		hosanna	(hosanna)
	[' _ i _ ʊ _]			[_ o ' _ a __ a]	
	excelsis	(highest)		benedixit	(he blessed)
	[ε _ ' __ ε __ I _]			[_ ε _ ε ' _ I __ I _]	
	qui	(who)		conspectu	(sight)
	[__ i]			[_ ɔ _ ' __ ε __ u]	

GERMANIC LATIN
TRANSCRIPTIONS OF
SELECTED TEXTS

by Matthew Hoch, DMA

SELECTED CANTICLES**MAGNIFICAT**

Magnificat anima mea Dominum,
[mag'nifikat 'anima 'mea 'dominòm]

et exsultavit spiritus meus in Deo salvatore meo,
[et eksòl'tavit 'spiritòs 'meòs in 'deò zalva'tore 'meò]

quia respexit humilitatem ancillæ suæ.
['kvia rēs 'pèksit humili'tatəm an'tsille 'zue]

Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes,
['ektse 'enim eks hòk be'atam me 'ditsent 'òmnes generatsi'onēs]

quia fecit mihi magna,
['kvia 'fetsit 'mihi 'magna]

qui potens est,
[kvi 'potens est]

et sanctum nomen ejus,
[et 'zanktòm 'nomən 'ejòs]

et misericordia ejus in progenies et progenies timentibus eum.
[et mizeri'kòrdia 'ejòs in pro'geniēs et pro'geniēs ti'mentibus 'eòm]

Fecit potentiam in brachio suo,
['fetsit po'tentsiam in 'braxio 'zuo]

dispersit superbos mente cordis sui;
[dis'pèrzit zu'pèrbos 'mènte 'kòrdis 'zui]

deposuit potentes de sede
[de'pozuit po'tentēs de 'zede]

et exaltavit humiles;
[et eksal'tavit 'humilēs]

esurientes implevit bonis
[ezuri'entēs im'plevit 'bonis]

et divites dimisit inanes.
[et 'divitēs di'mizit i'nanēs]

Suscepit Israel puerum suum,
[zòs'tsepit 'israel 'pueròm 'zuòm]

ANSWER KEY

Unit 4: Prepalatal [ɲ], palatal [ɲ], vowels in hiatus, diphthong [au]

1.	visib <u>il</u> ium	[vizi'bilium]	(visible)
2.	incarnat <u>us</u>	[inkar'natus]	(incarnate)
3.	dignitat <u>em</u>	[dini'tatɛm]	(rank)
4.	laud <u>is</u>	['laudis]	(praise)
5.	sangu <u>is</u>	['saŋgwis]	(blood)
6.	appar <u>uit</u>	[ap'paruit]	(he appeared)
7.	Deo	['dɛo]	(God)
8.	rel <u>in</u> quo	[rɛ'linkwɔ]	(I leave)
9.	just <u>us</u>	['justus]	(just)
10.	ele <u>is</u> on	[ɛ'leizɔn]	(mercy)
11.	cantat <u>e</u>	[kan'tatɛ]	(sing)
12.	sancto	['saŋktɔ]	(holy)
13.	glor <u>iam</u>	['glɔriam]	(glory)
14.	per <u>ting</u> o	[pɛr'tingɔ]	(I stretch out)
15.	mere <u>am</u> ur	[mɛrɛ'amur]	(we merit)
16.	agn <u>us</u>	['aɲus]	(lamb)
17.	tibi <u>que</u>	[ti'bikwɛ]	(and to you)
18.	n <u>iv</u> eus	['nivɛus]	(white)

#1

<u>aud</u> iam	['audiam]	(I will listen)
signo	['sijnɔ]	(signal)
de <u>in</u> de	[dɛ'indɛ]	(next)
tan <u>qu</u> am	['tankwam]	(as)
med <u>io</u>	['mɛdiɔ]	(middle)
ling <u>ua</u>	['lingwa]	(language)
dign <u>us</u>	['dijnus]	(worthy)
jam	[jam]	(more)
plate <u>a</u>	[pla'tɛa]	(street)
con <u>g</u> reg <u>o</u>	['kɔngrɛɔ]	(I gather)
qu <u>æ</u> rens	['kwɛrɛnz]	(seeking)
cun <u>ct</u> æ	['kunjktɛ]	(all)
gaud <u>e</u>	['gaudɛ]	(rejoice)
prom <u>er</u> eo	[prɔ'mɛrɛɔ]	(I merit)
id <u>o</u> neus	[i'dɔnɛus]	(proper)
spir <u>it</u> ui	[spi'ritui]	(spirit)
fact <u>us</u>	['faktus]	(having become)
incl <u>in</u> o	[in'klinɔ]	(I bend)

#3

me <u>um</u>	['mɛum]	(my)
prec <u>or</u>	['prɛkɔr]	(I pray)
just <u>um</u>	['justum]	(right)
pr <u>æ</u> sep <u>io</u>	[prɛ'zɛpiɔ]	(stall)
mal <u>ig</u> no	[ma'lijnɔ]	(malignant)
aur <u>e</u> us	['aurɛus]	(golden)
inqu <u>am</u>	['inkwam]	(I say)
fov <u>eat</u>	['fɔvɛat]	(he fosters)
dies <u>que</u>	[di'ɛskwɛ]	(and days)
adstr <u>ing</u> o	[ad'stringɔ]	(I tighten)
eod <u>em</u>	[ɛ'ɔdɛm]	(same)
sangu <u>in</u> eum	[saŋ'gwinɛum]	(bloody)
regn <u>as</u>	['rɛnas]	(you reign)
depos <u>uit</u>	[dɛ'pɔzuit]	(he put down)
incred <u>ib</u> ilis	[inkrɛ'dibilis]	(incredible)
rei	['rɛi]	(thing)
sanct <u>is</u>	['saŋktis]	(saints)
glor <u>ios</u> æ	[glɔri'ɔzɛ]	(glorious)

#2

ingr <u>at</u> us	[in'gratus]	(ungrateful)
reg <u>ni</u>	['rɛɲi]	(kingdom)
h <u>æ</u> c	[ɛk]	(this)
anim <u>al</u> ia	[ani'malia]	(animals)
iub <u>e</u>	['jubɛ]	(bid)
lin <u>te</u> um	['lintɛum]	(linen)
sangu <u>in</u> ibus	[saŋ'gwinibus]	(bloodshed)
fleo	['flɛɔ]	(I weep)
prop <u>in</u> quo	[prɔ'pinkwɔ]	(I approach)
dele <u>ant</u> ur	[dɛlɛ'antur]	(wiped out)
virg <u>o</u>	['virgɔ]	(virgin)
paulo	['paulɔ]	(a little)
sanct <u>is</u>	['saŋktis]	(saints)
pu <u>er</u> um	['puɛrum]	(child)
nunc	[nunk]	(now)
iniquit <u>at</u> es	[inikwi'tatɛs]	(transgressions)
meis	['mɛis]	(my)
dign <u>er</u> is	[di'ɲɛris]	(you deign)

#4

post <u>quam</u>	['pɔstkwam]	(after)
mon <u>eo</u>	['mɔnɛɔ]	(I warn)
sangu <u>in</u> um	['saŋgwinum]	(bloodshed)
corp <u>or</u> is	['kɔrpɔris]	(body)
eum	['ɛum]	(him)
congr <u>u</u> us	['kɔngruus]	(agreeing)
tuo	['tuɔ]	(your)
pugn <u>aver</u> unt	[pujna'verunt]	(they fought)
fau <u>tor</u>	['fautɔr]	(promoter)
sacrosan <u>ct</u> um	[sakrɔ'saŋktum]	(sacred)
vulg <u>o</u>	['vulgɔ]	(I publish)
mem <u>or</u> ia	[mɛ'mɔria]	(memory)
ign <u>em</u>	['ijnɛm]	(fire)
deit <u>as</u>	['deitas]	(deity)
eju <u>sd</u> em	[ɛ'jusdɛm]	(of the same)
tunc	[tunk]	(then)
v <u>al</u> eam	['valɛam]	(I am well)
derel <u>in</u> quo	[dɛrɛ'linkwɔ]	(I forsake)

BIBLIOGRAPHY

BIBLIOGRAPHY

- Blades-Zeller, Elizabeth. *A Spectrum of Voices*. Lanham, MD: Scarecrow Press, 2003.
- Grubb, Thomas. *Singing in French*. New York: Schirmer Books, 1979.
- Hines, Robert S. *Singer's Manual of Latin Diction and Phonetics*. New York: Schirmer Books, 1975.
- Jeffers, Ron. *Translations and Annotations of Choral Repertoire: Volume I – Sacred Latin Texts*. Corvallis, OR: Earthsongs, 1988.
- Marshall, Madeleine. *The Singer's Manual of English Diction*. New York: Schirmer Books, 1953.
- The Latin Vulgate Bible, The Holy Bible in Latin Language with Douay-Rheims English Translation*, Vulgate.org. Accessed 12/22/2015.